アナと雪の女王
各国比較

藁谷研究会メディア発表C班

千葉由香子
木村綾那
佐々木健太郎
布谷佳子
佐藤彩加

テーマ概要

- 2013年にアメリカで公開され、圧倒的なブームを巻き起こした『Frozen(邦題：アナと雪の女王)』
- その人気は世界各国へ波及し、公式が発表した25カ国バージョンの主題歌は動画サイトで世界的に人気となる（実際に公開された言語は41カ国）
- このようなディズニーのアニメ作品は、世界でどのように変換されたのだろうか？
- 宣伝や登場人物の位置づけから、この作品を比較する。

  （対象国：アメリカ、日本、ドイツ、フランス、中国）

仮説

- 訳（タイトル、歌詞）に違いが出るのではないか
- 宣伝方法に違いが出るのではないか

→公式HP、予告映像、使用画像など

- 人間関係の描き方
- キャラクターの性格付け

→それによってもたらされる、ストーリーやキャラクターの位置づけの違い

→これらは、文化的要因に起因しているのか

英語版『Frozen』

71203870
総合政策学部3年
佐藤　彩加

基本情報

- 運命に引き裂かれた姉妹を主人公に、凍った世界を救う“真実の愛”を珠玉のミュージカルで贈る
- “アカデミー賞・最大の前哨戦”と言われるゴールデン・グローブ賞で「最優秀アニメーション賞部門」を受賞
- 興行成績週末3日間で6671万ドル、初日5日間では9300万ドル、現時点で$400,652,000

ストーリーについて（監督の意向）

- リー監督「アナにとっては『愛』とは何かを学ぶ物語。若いときは恋に落ちて盲目に邁進してしまいがちだが、年齢を重ね、経験を経て、本物の愛とはなにかを知る。一方エルサにとっては『恐れる心』とどう向き合っていくかの物語。エルサの孤独は悲劇的だけど、それを救うものが一般な恋愛とは違うものだったというふうにしたかった。」ダブルヒロインの意味もこの2つのテーマに由来すると考えられる。

タイトル考察

「Frozen」

- 日本語と比べると、英語圏では言い切ることが重要視されているという文化の違いからくるものだと考えられる。
- 国が凍結するだけでなく、そもそもエルサの個性を「凍結」することから物語がはじまるし、記憶・姉妹・感情の関係が凍結され、それをいかに溶かしていくかが映画のテーマになっているため。
- 日本は映画のテーマが具体的にはわからないようなタイトルが多いが、英語では映画のテーマをひとことにして表すタイトルが多い。（例 「塔の上のラプンツェル」→「Tabgled」、「ゼロ・グラビティ」→「Gravity」）

ジャケット

一番アメリカでメジャーなもの

トレイラーの言葉

前半の言葉

In Arendelle’s fair kingdom, a ruler did appear. Born with a secret power so great, alone, she stayed in fear.

Although the force was hidden, one day she let it go. And all the land was covered in eternal ice and snow.

後半は映画の中の台詞！

HP考察

- 項目は「project」「studio」「events」「news」がある。
- 映画自体の宣伝としては、トレーラーが4パターン載っているのと、let ot go　の動画が一つ載っている。
- 日本語のHPに多いキャラクター紹介、相関図などはみられない。

トレイラーの映像考察

- 前半は全体を通しての言葉
- 「In Arendelle’s fair kingdom, a ruler did appear. Born with a secret power so great, alone, she stayed in fear.
- Although the force was hidden, one day she let it go. And all the land was covered in eternal ice and snow.」
- 後半は映画の中の台詞でストーリー説明
- 「who will save the day?」「the ICE GUY？」「the NICE GUY?」「the SNOW MAN?」「Or NO MAN?」「Use your head」「guess」と、見る人にこの部分の推理を楽しんで欲しいという注目するポイントを与えている。

Let it go

1.「Let it go」に込められた意味

- 氷を操る特殊な力を持って生まれたエルサは、ある事件をきっかけに能力を隠し、周りからもそう強いられ、心を閉ざすようになってしまう。この歌はそんなエルサが抱えてきた苦しみや悩みから解き放たれ、彼女本来の輝きを取り戻すというテーマを持っている。

- 「本当の自分を縛り付けていたもの（親の理想を裏切ってしまう恐怖など）を手放して（let goして）、忘れよう！」という解釈の「Let it go」と言われている。

2.「it」に込められた意味

Let it go」の「it」は映像をみると「go」のところで指先から魔法の力を放出しているので、彼女がかくしていた能力を発揮することだとわかる。しかし後半で、the past is in the past ¨や¨that perfect girl is gone」で過去の自分を否定する歌詞になる。そのことから、自分自身をさらけだしてありのままで、といった解釈になる。

3.作詞家が語る「Let it go」に込められた意味

楽曲を手掛けたロバート・ロペスとクリステン・アンダーソン=ロペス夫妻「家族やこれまでの生活など全て投げ捨てて、でも自分の持つ力をすべて解き放つことがどんなものなのかってことだけにフォーカスを置いて曲を作った。

日本語

佐々木健太郎

タイトル考察（日本）

・原題は『Frozen』だが、アンデルセンの童話『雪の女王』がベースとなっているため、このようなタイトルとなった。

⇒ストーリーはディズニーのオリジナル

・映画のヒロイン2人をタイトルに持ってきている

(HP上に「あなたはどっち派？」というアンケートあり)

⇒登場人物(主人公)が把握できる

・前作の『塔の上のラプンツェル』も原題は『Rapunzel』

⇒実際に映画を観ると、塔はあまり重要ではなかった

HP考察(日本)

・ストーリーやキャラクターの詳細な情報が載っている

(性格や役割なども載っている)

・ギャラリーでの劇中のシーンの紹介

(キャラクターのアップや景色の画像など)

⇒ストーリーや世界観が把握できるようになっている

URL:http://ugc.disney.co.jp/blog/movie/category/anayuki

予告編考察（日本）

- 前半はコメディーな場面が多く、後半はドラマチックな場面が多い映像となっている

Let it go考察(日本)

・一回目と最後のサビ　let the storm rage on

⇒風よ吹け(1回目)、歩き出そう(最後)

忠実に訳されているとは言い難い

・二回目のサビ　Here I stand and here I stay

⇒日本語版だと抜かれている

・日本語版の曲は劇中の挿入歌としての機能を果たしつつも、シングル曲として、曲自体に関心を持ってもらえるような歌詞に意訳してある部分が見られた(自分らしく生きていこう的な)

結論(日本)

・映画を観る前であっても、HPや予告編で、ある程度ストーリーやキャラクターなどを理解することができるようになっていた。また、タイトルもより親近感(？)の湧くようなタイトルに変更されていた。

・『let it go』は、原盤とは歌詞の異なる部分が多くあった。曲としての注目度も高かったため、劇中の挿入歌というよりは、シングル曲として扱われているのではないか。

⇒最近発売されたサントラはミリオンを越えている。

ドイツ語

千葉由香子

タイトル考察(ドイツ)

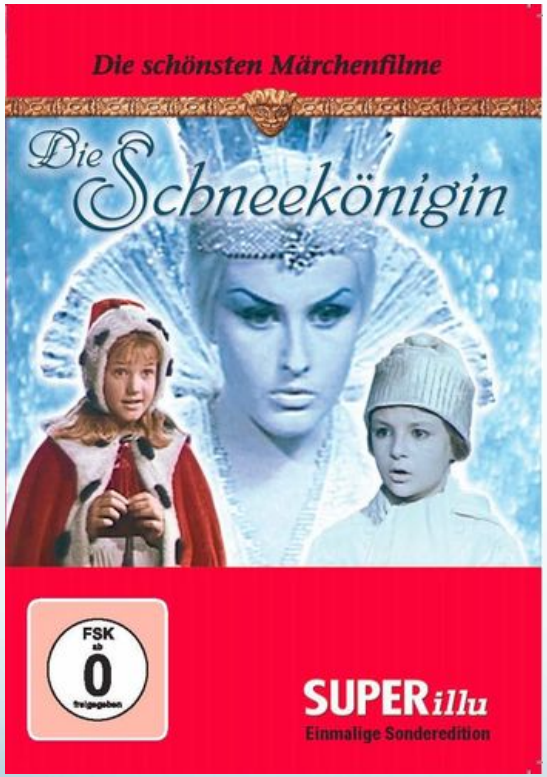
- タイトル:DIE EISKÖNIGIN ―Völlig unverfroren―
- Eiskönigin:氷の女王

- なぜ原題の雪の女王(Schneekönigin)にしなかったのか?

→Eis(氷)のほうがSchnee(雪)に比べ恐い印象、原題Frozenの意図を汲み取っての配慮?

→同名作品が3つほどある(アニメ、実写)

タイトル考察（ドイツ）


Die schönsten Märchenfilme
Die Schneekönigin
FSK ab 0 freigegeben
SUPERillu
Einmalige Sonderedition

Ein faszinierendes Winterabenteuer
Die Schnee-Königin
nach Hans Christian Andersen
FSK ab 6 freigegeben

EINES DER SCHÖNSTEN WEIHNACHTSMÄRCHEN DER WELTLITERATUR
BRIDGET FONDA
DIE SCHNEEKÖNIGIN
NACH DEM MÄRCHEN VON
HANS CHRISTIAN ANDERSEN
FSK ab 6 freigegeben
DVD

サブタイトル考察（ドイツ）

- サブタイトル：Völlig unverfroren
- unverfroren（厚かましい）

  ＝すっかり開き直って、二度と凍えない？

- unverfroren　＝（英）Frozen：凍結

  →言葉遊びが使われているのでは

  →逆説のようになっている

HP考察(ドイツ)

ドイツ版公式HP

アメリカ版公式HP

使用画像は同一のもの

HP考察(ドイツ)

Die Eiskönigin – Völlig unverfroren

Wir freuen uns, euch Disneys Weihnachtsfilm DIE EISKÖNIGIN präsentieren zu dürfen, ein atemberaubend schönes und herzerfrischend witziges Animations-Abenteuer, das nun auch auf DVD, Blu-ray, 3D Blu-ray und Video on Demand erhältlich ist.

Inspiriert durch das bekannte und beliebte Märchen „Die Schneekönigin" von Hans Christian Andersen, erzählt Disneys DIE EISKÖNIGIN die Geschichte der furchtlosen Königstochter Anna, die sich – begleitet von dem charmanten, gutaussehenden Abenteurer Kristoff und seinem treuen Rentier Sven mit dem schiefen Geweih, genauso wie dem naiven, lustigen Schneemann Olaf – auf eine abenteuerliche Reise begibt, um ihre Schwester Elsa zu finden, deren eisige Kräfte das Königreich Arendelle im ewigen Winter gefangen halten. In einem Wettkampf gegen die Zeit und die Elemente müssen sie bei dieser gefährlichen Reise höchste Höhen, geheimnisvolle Trolle, böse Schneemann-Armeen und unzählige magische Hindernisse überwinden.

Unter der Regie von Chris Buck („Tarzan") wurde DIE EISKÖNIGIN modern inszeniert und in der Tradition der beliebten klassischen Disney-Meisterwerke von Peter Del Vecho („Winnie Pooh", „Küss den Frosch") produziert. Ein Feelgood-Movie für kleine und große Kinofans mit mitreissenden Songs aus der Feder der Tony®-Gewinner Robert Lopez und Kristen Anderson-Lopez.

→ Inspiriert durch das bekannte und beliebte Märchen „Die Schneekönigin" von Hans Christian Andersen,

(ハンス・スリスティアン・アンデルセン作の有名かつ人気のある童話、『雪の女王』よりインスピレーションを受け、)

英語版にはない、アンデルセンの説明が付け加えられている

ドイツ語【ジャケット】

使用画像は英語と同様のもの。オリジナルはない。

予告編の映像考察(ドイツ)

- 英語版と全く同じ箇所が吹き替え版で放送されている
- 文字媒体での説明部分が異なる

予告編の映像考察(ドイツ)

アメリカ語版

・米と独で救う対象がdayからland(国)になっている。
アメリカ版は11/27を強調したためか。
・use your head:誰がその日を救うか？を考えさせる

ドイツ語版

・Total coolが、格好良さと気温をかけている
・ラプンツェルの文字が大きく取り上げられている
・ドイツは副題を入れるのが常？

Let it goの考察(ドイツ)

- サビの部分

英:Let it go, Let it go→独:Ich lass los, lass jetzt los(私は自由になる、今 解放させて！)

- Heavenについて

英:Couldn‘t keep it in, Heaven knows I tried.(天は私の努力を知っている)

→独:Mich zu kontrollieren, ich hab‘ es versucht.(自分を制御すること、試してはみたわ)

- 決め台詞

英:The cold never bothered me anyway.(もう寒さは私を煩わせたりしない)

→独:Die Kälte, sie ist nun ein Teil von mir.(寒さは今　私の一部)

- 最後のサビ

英:Let it go, let it go. ~.Let it go, let it go~

→独:Ich bin frei, endlich frei. ~Ich bin frei, endlich frei.~. (私は自由よ、ついに自由よ)

英語では繰り返しの部分を、ドイツ語では違う単語に置き換えている。開放感が増した。

Let it goの考察(ドイツ)

Reim(押韻)が多く使われている(7箇所)

独

Lass sie nicht rein! Lass sie nicht sehen. wie du bist. Nein! Das darf niemals geschehen.

Ich lass los, lass jetzt los.Die Kraft, sie ist grenzenlos.(力に限界はない)

Es ist Zeit, nun bin ich bereit!（時間よ準備はできた）

Und die Ängste die in mir waren, kommen nicht mehr an mich ran.

Was ich wohl alles machen kann. Die Kraft in mir treibt mich voran.(力が私を掻き立てる)

Was hinter mir liegt ist vorbei, endlich frei!

Ich spüre diese Kraft, sie ist ein Teil von mir. Sie fließt in meine Seele und in all die Schönheit hier.

英

Don't let them in, don't let them see.
Be the good girl you always have to be.

Let it go, let it go!
Can‘t hold it back any more.(もう戻らない)

It‘s time to see what I can do,
(何ができるかを見る時)

And the fears that once controlled me,
can't get to me at all

It's time to see what I can do,
to test the limits and break through.

No right, no wrong, no rules for me.
I'm free!

My power flurries through the air into the ground.My soul is spiraling in frozen fractals all around

元の歌詞とニュアンスが違う箇所は、韻を踏ませたためと考えられる。

結論（ドイツ）

- 【宣伝】アンデルセン童話を意識した宣伝やタイトル付けになっている。
- 前作ラプンツェルの名前を出すことが多く（予告や映画館にかかるポスター、DVDにも表記がある）、ディズニーへの絶対的な信頼感が垣間見える
- 【歌詞】原版を重視しながらも、押韻など自国の文化に沿った訳をしている。
- 声優の声質がオリジナルとかなり異なる（クリストファーがかなり高音で軽い、オラフが時々野太い）。何度か聞いたことのある声も多い。声優(**Synchronsprecher**)という仕事もあるが、ジャンル幅は狭い印象
- エルサの歌唱力に関しては、賛否両論（歌と台詞で人は違う）

フランス語

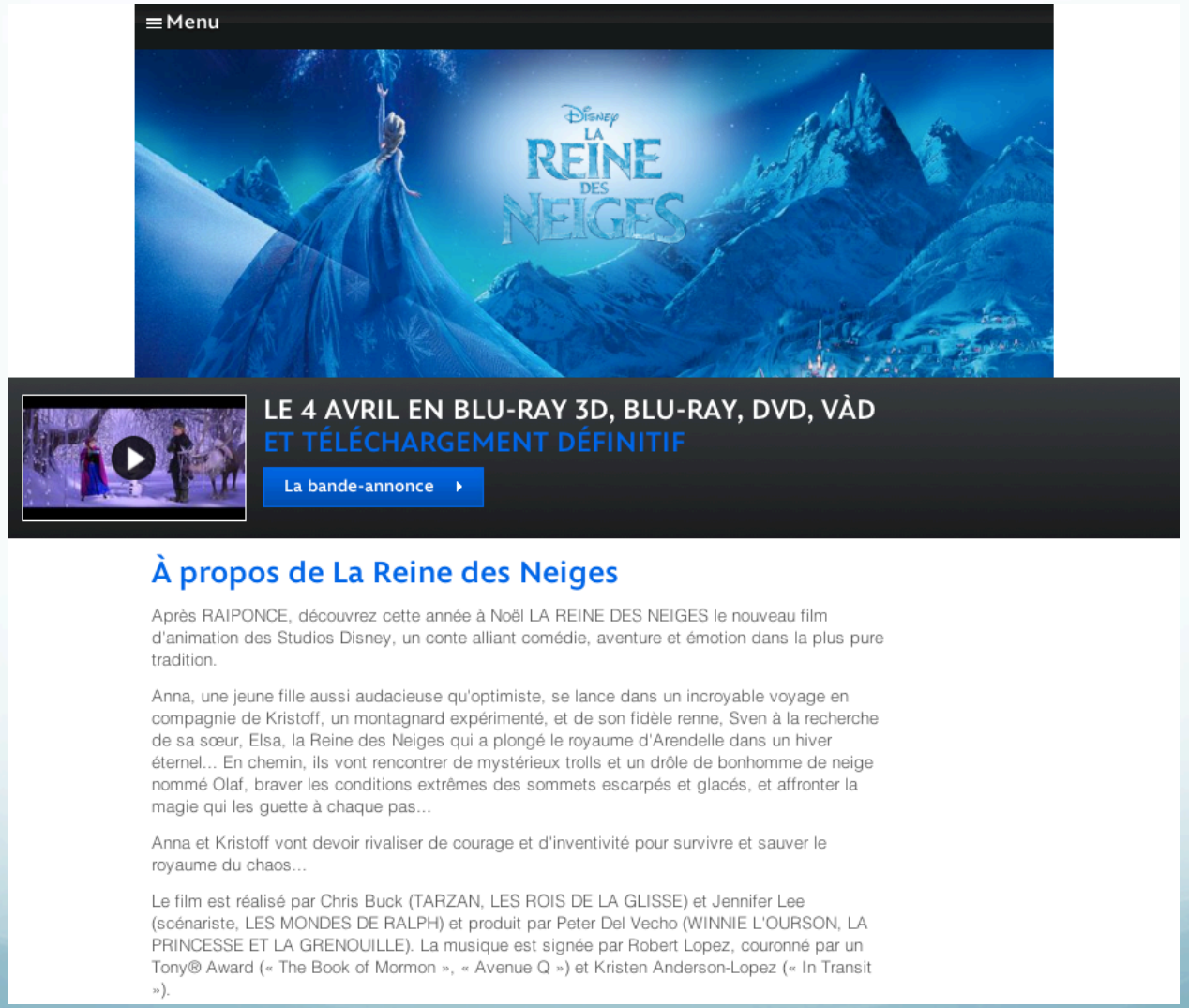
木村綾那

タイトル考察（フランス語）

「雪の女王」

原題”Frozen”の直訳は”Gelé”.「ゲレ」の語感を嫌ったのと、文学的に韻を踏んでいるためReine des Neigesの響きを好んだのではないか。

HP考察（フランス語）


Menu
Disney
LA REINE DES NEIGES
LE 4 AVRIL EN BLU-RAY 3D, BLU-RAY, DVD, VÀD
ET TÉLÉCHARGEMENT DÉFINITIF
La bande-annonce
À propos de La Reine des Neiges
Après RAIPONCE, découvrez cette année à Noël LA REINE DES NEIGES le nouveau film d'animation des Studios Disney, un conte alliant comédie, aventure et émotion dans la plus pure tradition.
Anna, une jeune fille aussi audacieuse qu'optimiste, se lance dans un incroyable voyage en compagnie de Kristoff, un montagnard expérimenté, et de son fidèle renne, Sven à la recherche de sa sœur, Elsa, la Reine des Neiges qui a plongé le royaume d'Arendelle dans un hiver éternel... En chemin, ils vont rencontrer de mystérieux trolls et un drôle de bonhomme de neige nommé Olaf, braver les conditions extrêmes des sommets escarpés et glacés, et affronter la magie qui les guette à chaque pas...
Anna et Kristoff vont devoir rivaliser de courage et d'inventivité pour survivre et sauver le royaume du chaos...
Le film est réalisé par Chris Buck (TARZAN, LES ROIS DE LA GLISSE) et Jennifer Lee (scénariste, LES MONDES DE RALPH) et produit par Peter Del Vecho (WINNIE L'OURSON, LA PRINCESSE ET LA GRENOUILLE). La musique est signée par Robert Lopez, couronné par un Tony® Award (« The Book of Mormon », « Avenue Q ») et Kristen Anderson-Lopez (« In Transit »).

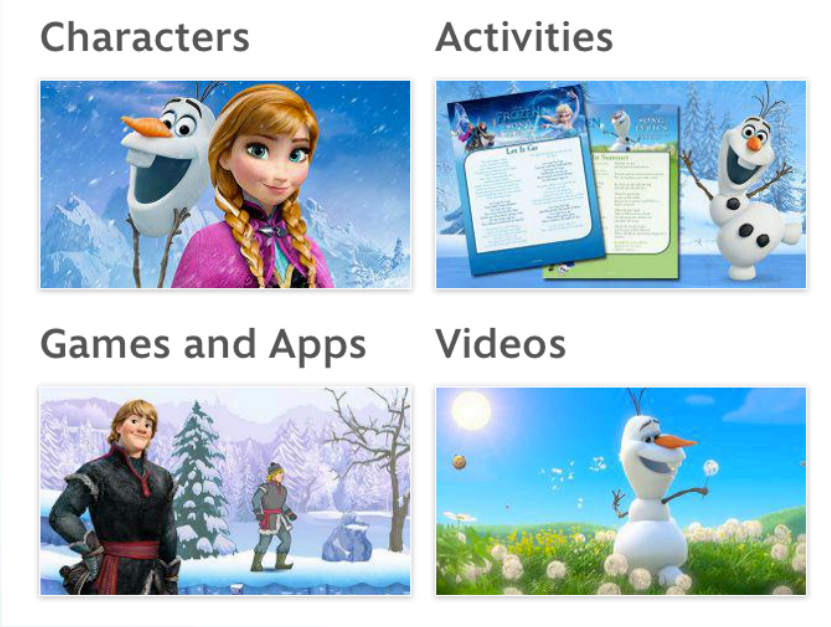
HP考察（フランス語）

UKサイト
Walt Disney Animation Studios, the studio behind 'Tangled' and 'Wreck-It Ralph', presents 'Frozen', a stunning big-screen comedy adventure.

フランスサイト
Après RAIPONCE, découvrez cette année à Noël LA REINE DES NEIGES le nouveau film d'animation des Studios Disney, un conte alliant comédie, aventure et émotion dans la plus pure tradition.

- 下線部のストーリー説明が、英語版はあっさりしていて、Comedy adventureと、ワクワク感を強調している。　一方フランス語はAventureに「冒険」と「恋模様」の2つの意味が含まれていることによって、「コメディでもあり恋や冒険もある感傷的な純トラディショナルムービーである」と述べている。

HP考察（フランス語）



- 左がUK。笑顔で正面の写真が多く明るく楽しげな印象
- 右フランスは動作中の画像で正面を向いているものが一つもないが、どの写真からもキャラクターの感情や性格が伝わって来る画像を選んでいる。

予告編考察

- ほぼ直訳にちかい
- 2種類のフランス語版がある（Français québécois）

①https://www.youtube.com/watch?v=MHS-L9AJiP0(ケベックフランス語)

②https://www.youtube.com/watch?v=UqPfUpVtg_k&feature=kp（エルサバージョン。標準フランス語）

③http://www.premiere.fr/Bandes-annonces/Video/La-Reine-des-Neiges-VF （フランス版オリジナル映像。エルサが悪役に見える。アクション映画並みの緊張感。標準フランス語。）

＊ケベックフランス語の方が原作に似せようと、言い方もカジュアル。

＊エルザ、アナ(穴と同じ発音）、オラフ（ラにアクセント）後半にアクセントが多いフランス語の特徴。

＊フランス語は、アナの声がかなり高く少女のようでフランス民謡に近い。オラフ（雪だるま）のしゃべりかたはかなりおっとりしていて、ケベックフランス語よりもテンポを気にしていない様子。

予告編考察

ケベックフランス語とフランス語の違い

＊Québécois

訛りというだけでなく、単語や文法、語形にも変化がある。英語からの借用語が多い。イギリス英語、アメリカ英語の差よりは大きい。

ケベック初期の移民が18世紀フランス革命の頃であり、その語形や発音が残っているため、フランス本国には古い田舎のフランス語に聞こえることも。

例）

	朝ご飯	昼ご飯	夜ご飯
標準フランス	Petit déjuner	Déjuner	Diner
ケベクワーズ	Déjuner	Diner	Souper

予告編考察

表記の違い（①の映像より）

アメリカ公開11/27

イギリス公開12/6

フランス公開11/27

＊サンクスギビングはアメリカ・カナダの風習で、11月の第四木曜日（アメリカ）10月の第二月曜日（カナダ）

＊サンクスギビングデイの由来

サンクスギビングデイ（感謝祭）は、イギリスからマサチューセッツ州のプリマス植民地に移住したピルグリム・ファーザーズの最初の収穫を記念する行事であると一般的に信じられている。ピルグリムがプリマスに到着した1620年の冬は大変厳しく、大勢の死者を出したが、翌年、近隣に居住していたインディアンのワンパノアグ族からトウモロコシなどの新大陸での作物の栽培知識の教授を得て生き延びられた。1621年の秋は、特に収穫が多かったので、ピルグリムファーザーズはワンパノアグ族を招待して、神の恵みに感謝して共にご馳走をいただいたことが始まりであるとされる。イギリス人の入植者もワンパノアグ族も秋の収穫を祝う伝統を持っていて、この年のこの出来事は特に感謝祭と位置づけられてはいなかった。プリマス植民地で最初に祝われた1623年の感謝祭は食事会というよりもどちらかというと教会で礼拝を行って、神に感謝を捧げる宗教的な意味合いが強かった。

Let it go考察（フランス語）

Libérée, Délivrée	自由になって、解放されて
Je ne mentirai plus jamais	もう嘘はつかない
Libérée, Délivrée	自由になって、解放されて
C'est décidé, je m'en vais	もう決めたわ、ここを去ろうと
J'ai laissé mon enfance en été	子供時代は夏に置いてきたの
Perdue dans l'hiver	冬に迷い
Le froid est pour moi,	寒さは私には
Le prix de la liberté.	自由への対価よ

＊韻をふんでいる。全て「エ」の音に徹している。
☞フランス語は動詞の活用がエ音で終わることが多い。（半過去、複合過去、単純未来、条件法など）

Let it go考察（フランス語）
英仏比較

Let it go, let it go
And I'll rise like the break of dawn
Let it go, let it go
That perfect girl is gone
Here I stand
In the light of day
Let the storm rage on,
なるがまま、自由になって
夜明けのように立ち上がろう
なるがまま、自由になって
完璧な女の子はもういない
私はここにいる
朝日を浴びて
風よ 吹き荒れるがいいわ

The cold never bothered me anyway
どうせ寒さには慣れてるから

Libérée, Délivrée
Désormais plus rien ne m'arrête
Libérée, Délivrée
Plus de princesse parfaite
Je suis là !
Comme je l'ai rêvé !
Perdue dans l'hiver
自由になって、解放されて
私を止めるものはもう何もない
自由になって、解放されて
完璧なプリンセスはもういない。
私はここに！
ずっと夢みてたように！
冬の中に迷い込んで
Le froid est pour moi le prix de la liberté.
寒さは私にとって、自由への対価よ。

結論（フランス語）

- エルサの女性像
  Libérée, Délivréeの歌詞に含まれた意志の強さやPR映像から、エルサが童話「雪の女王」よりの、かなり強い女性に描かれているのではないか。
  ・英語版では、自分の生き方に苦悩するが強く生きていくことを誓うも、もろい一面もある女性。
  ・日本語版では、強く意志を持って行きていこうとするが色々な困難にはばまれる悲劇のヒロイン。
  ・フランス版では押し殺すことをやめ、強く意志を持って生きていることにより様々な問題が起きるがそれでも強く生きて行く強い女性。

- 音の響きや韻、単語の連なりなど、音の美しさを重視することが多い。

- 感情的。詩的。歌詞にしてもHPの紹介文、画像からもわかるように誰からも感情移入しやすいものが好まれる。

中国語

布谷佳子

タイトル考察（中国）

- 冰雪奇缘(bīng xuě qí yuán)
- 氷と雪の奇妙な縁

HP考察（中国）

- HPの文章

在2010年大受好评的《魔发奇缘》与

2012年广受欢迎的《无敌破坏王》之后，

迪士尼动画工作室潜心创作，

推出最新力作《冰雪奇缘》

——这不但是有史以来大银幕上最“酷”的故事，

更将倾力呈现一出震撼恢宏、

充满冒险与欢笑的史诗传奇！

HP考察(中国)

故事讲述一个严冬咒语

令王国被冰天雪地永久覆盖,

乐观无畏的安娜

(克里斯汀•贝尔 配音)和

热爱冒险的山民克里斯托夫

(乔纳森•格罗夫 配音)

以及他的驯鹿搭档组队出发,

展开一段魔法层出不穷、

旅程峰回路转的大冒险,

以寻找安娜的姐姐

HP考察(中国)

——冰雪皇后艾莎

(伊迪娜•门泽尔 配音),

破解她的冰封魔咒。

一路上他们遇到搞笑的神奇雪人、

各式奇幻精灵、

意想不到的魔法迷阵,

更在雪崩冰裂中步步惊心……

他们最终能否拯救王国?

HP考察(広告)

夏に

HP考察(広告)

HP考察(広告)

ACADEMY AWARD® NOMINATIONS
第86届奥斯卡最佳动画电影 最佳原创歌曲提名
冰雪奇缘
2月5日(周三) 2D/3D/3D 中英文版欢笑上映

GOLDEN GLOBE® WINNER
第71届金球奖最佳动画电影
冰雪奇缘
2月5日(周三) 2D/3D/3D 中英文版欢笑上映

原班人马
全球票房劲破$7亿 新年最酷3D巨献
第71届金球奖 最佳动画电影
时代杂志 年度十佳电影
"A+" 北美观众评分
"迪士尼继《狮子王》以来最好的动画电影!"
DAILY BEAST
"故事精彩,场面震撼,赏心悦目!"
《综艺》
"扣人心弦,充满乐趣!"
《洛杉矶时报》
冰雪奇缘
2月5日(周三) 2D/3D/3D 中英文版欢笑上映

荣获金球奖2项提名 包括 最佳动画 最佳歌曲
时代杂志 年度十佳电影
"A+" 北美观众评分
迪士尼动画 魔发奇缘 无敌破坏王 原班人马
冰雪奇缘
2月5日(周三) 2D/3D/3D 中英文版欢笑上映
FROZEN

冰雪奇缘
冰纷乐

HP考察(広告)

広告の数・種類
が多く
「雪」という
イメージから
離れたものもある

予告編の映像考察（中国）

- 中国語吹き替えの予告動画が

なかなか見つからない

→中国内には方言が多様に

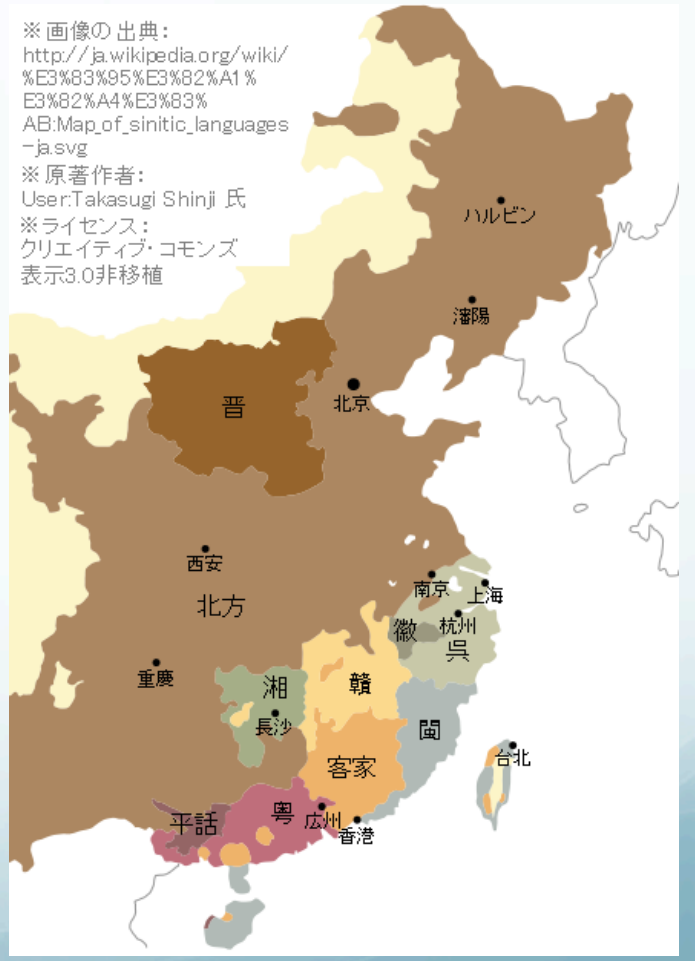
存在するため英語＋中国語字幕が

メジャーなのではないか

- 実際中国語の方言は大きく分けて

7つあると言われている。

- **1 粤（エツ）方言**
- **2 北方方言**
- **3 呉方言**
- **4 カン方言**
- **5 湘方言**
- **6 ビン方言**
- **7 客家方言**

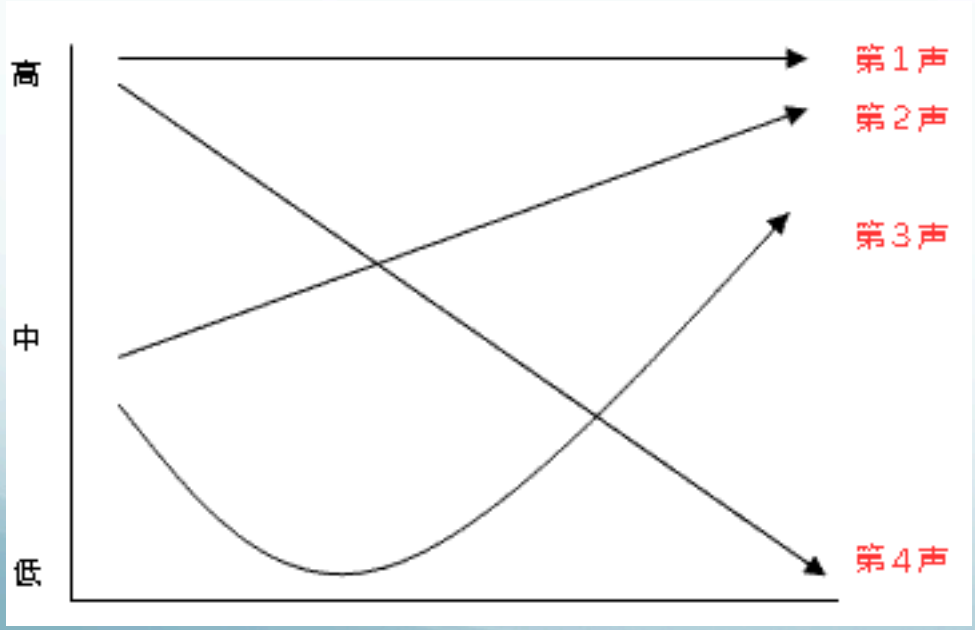


北京語と広東語

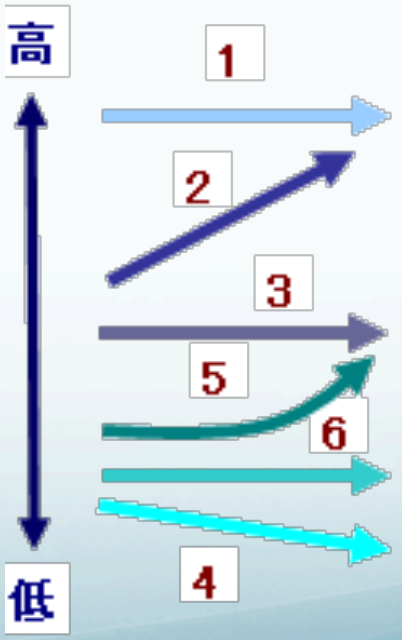
①発音の違い

北京語　　広東語

声調4種類



声調6種類＋促音3種類



北京語と広東語

- 基本的な文法は変わらないが、広東語独自の言い回しがある

英語	日本語	北京語	広東語
I'm the Queen.	私はその国(孤高の国)の女王	我是那个国家的女王.	我係那个国家的女王.
You'll never see me cry	もうあなたは私の涙を見ることは無い	你不看我的眼泪.	你唔看我的眼泪.

「Let it go」の考察

一番目の歌詞↓

白雪紛飛一片銀色世界	白い雪が降る一面の銀世界
放眼望去是沉寂	目を向けるとひっそりと静まりかえっている
遙遠國度放逐自我	遥か遠い国に自分を追いやった
孤單寂寞毎一天	孤独で寂しい毎日
思緒像狂風呼嘯 巨浪般彭湃	荒れ狂う風のような思考　彭湃（※革命家の名前）のような大きな波
無法再壓抑 最後的忍耐	もう抑えることはできない
不要靠近 不要相信	近寄らないで　信じないで
乖乖聽話 安分一如往昔	昔と変わらず大人しく言うことを聞いて
隱藏堅強 拒絕表露	本当の気持ちを頑なに隠し　表に出すことを拒絶する
拋下所有	そんなことは全部放り投げてやるわ
放開手 放開手 不需要任何理由	両手を広げて　何も理由はいらない
放開手 放開手 不理會心中枷鎖	解き放って　心を縛る鎖から
還以為 曾經在乎過誰	まだ誰かを想っている
讓暴雨翻騰 從不畏懼征服冰霜風雪	嵐がかき乱しても　氷と吹雪を恐れることはないわ

「Let it go」の考察

彭湃(ほうはい)

Peng Pai
[生] 光緒22(1896).10.24.

広東，海豊
[没] 1929.8.30. 上海近郊
中国の革命家，

農民運動指導者，

考察のまとめ

- タイトルが独特
- 広告量が多く、デザインも多様
- 中国の文化的背景がうかがえる

→中国らしさが出ている

資料・参考文献

- http://doumotw.blog.fc2.com/blog-entry-120.html
- http://www.imasugu-chinese.net/chinese/post4219
- http://vv.81study.com/archivesub/44646/12961785/
- http://www.cantonese.jp/cantonese/03-1.html
- http://www.dol.cn/minisite/frozen/index.html

仮説の検証

- 訳（タイトル、歌詞）に違いが出るのではないか

→訳し方によって国柄が見えた。特にLet it goの歌詞比較では国民性が顕著に見えた。

- 宣伝方法に違いが出るのではないか

→宣伝映像の編集から、その国の国民がどういった作風に親しんでいるのかを汲み取れた。広告写真も同様に、それぞれが違う観点から映画をPRしていた。

アメリカ→ポップで陽気な楽しい映画
ドイツ→変わらず（ラプンツェルおし）
日本→ドラマチックな姉妹愛
フランス→示唆のある情緒的な伝統的ストーリー
中国→共産党主義色

- キャラクターの性格付け

アメリカ→アナはカジュアルでコメディ担当。おてんば。エルサは落ち着きがある。
ドイツ→クリストフの声が高く、頼りない印象。オラフがおじさんくさい。
日本→アナは声が高くかわいらしさが増した。エルサは若い印象。悩むシーンが年相応。アイデンティティに悩む時期。
フランス→ケベックフランス語は米版にそっていたが、標準仏版はアナが幼女のような雰囲気。童話っぽい。オラフがもっとのんびりしている
中国→エルサが勇ましい印象。